

authoritarian movement, contradiction: It was fairly certain that Israelis would increasingly fret over the instability of their politics.

Создаваемый в британском медиа-дискурсе образ страны включает также такой компонент как отношение западных стран к Израилю. Объем языковых единиц, обозначающих отношение других стран к Израилю, составляет 5.18%: *Just as bad, from Israel's point of view, it helps feed antipathy towards Israel, not just in the Arab and Muslim worlds, but in Europe too.* В целом, данные языковые средства отражают ощущение опасности, страха, тревоги у иностранцев по отношению к Израилю, а также выражают отрицательное отношение к израильскому руководству.

Важным компонентом образа страны, создаваемого в западных средствах массовой информации, являются различные аспекты социальной жизни страны. Для обозначения значимых черт характера израильского общества используется 3.7% языковых единиц. Это такие лексические единицы как: *belligerent, fierce, furious, dismal: Israel is born of distrust and frustration.* Прежде всего, эти единицы обозначают социальный климат страны; при помощи данных единиц журналисты обращают внимание на такие отрицательные черты общества, как агрессивность, ненадежность, воинственность, нетерпение, постоянная неудовлетворенность достигнутым.

Анализ показал, что в британском медиа-дискурсе наиболее значимым компонентом образа Израиля является сфера военной деятельности. Языковые единицы, обозначающие военный аспект жизнедеятельности страны, составляют 22.94%, что обусловлено постоянными военными конфликтами, в которые вовлечена эта страна и которые накладывают отпечаток как на все стороны жизнедеятельности страны, так и на представления иностранцев об Израиле.

ЛИГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФЕ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ)

О. Гуральник

3 курс, филологический факультет

Научный руководитель – доц. А. С. Гринштейн

Объектом исследования нашей работы являются фразеологические единицы, в состав которых входят наименования основных цветов в английском языке. *Предметом* исследования выступает национально-культурная специфика данной группы фразеологизмов, которая обнаруживается в количественном распределении цветообозначений и их ассоциативных значениях в составе фразеологизмов, а также структурно-семантических моделях. Для выявления этой специфики мы обратились к структурно-семантическому анализу ФЕ с компонентом цвето-

обозначение (далее ФЕ colour), их этимологическим характеристикам, и коннотативным аспектам семантики.

Согласно исследованию Брента Берлина и Полы Кей, сторонников лингвистического универсализма, цвет представляет собой семантическую универсалию, характеризуемую такими независимыми признаками как оттенок, яркость, насыщенность. На основе проведенного ими эксперимента были выведены 11 универсальных базовых цветов, которые должны отвечать определенным критериям (например, наименование цвета должно выражаться монолексемой (корневой морфемой), его использование не должно включаться в другой цветовой термин и не ограничиваться узким классом объектов и т.д.). Методом сплошной выборки из Англо-русского фразеологического словаря под ред. А.В. Кунина, а также из толковых словарей английского языка (Abbyu lingvo, Cambridge Dictionary of Idioms, Multilex), мы отобрали 285 ФЕ, в состав которых вошли 9 базовых цветов (по Берлину и Кей): black, white, red, blue, green, yellow, brown, grey, pink. Количество фразеологизмов, в состав которых входят эти цветообозначения составляет от 7 (ФЕ pink) до 79 (ФЕ white).

Семантика цветообозначения оказывает влияние на семантику фразеологического значения, которое в соответствии с теорией А.В. Кунина может быть представлено 3 разновидностями: идиоматическим, идиофразеоматическим и фразеоматическим значениями.

Цветообозначения в составе ФЕ могут выступать как мотивированные единицы (black bread – черный хлеб), так и частично мотивированные (yellow fever – золотая лихорадка) и немотивированные (с переносным, символическим значением), например (red tape – бюрократия).

Во многих работах по фразеологии отмечается важная роль внутренней формы (ВФ) в семантической структуре ФЕ. Под ВФ ФЕ понимается либо исходное значение, либо образные элементы в значении ФЕ. Например, внутренней формой ФЕ может служить исходное значение выражения red tape (бюрократия) которое означало красную ленточку, которой перевязывали официальные документы, а в ФЕ green light ВФ связана с образным переосмыслением прилагательного green, поскольку green ассоциируется с разрешительным сигналом светофора.

Прилагательные white и black образуют 27% и 26% от общего числа идиом соответственно. White имеет следующие значения: чистый/честный/светлый (White hope), человек европеоидной расы (white trash) общественные явления/объекты/социальный статус (White-collar crime).

Black имеет значения негативного/неблагоприятного/темного (black as hades), чернокожего населения (black English). Кроме того, идиомы с black имеют значения: прибыль/успех (black ink) и контраст (с белым) (Black swan).

Прилагательное "red" образует идиомы со значениями «долги/убытки», «кровь», «яркое/раздражающее», «алкоголь».

В словарях зафиксировано 37 идиом с прилагательным "blue". Идиомы ассоциируются с разными объектами и чувствами: воз-

дух/небо/море, «уныние/меланхолия» (blue devils), «работа» (blue pencil), «скорость/поток» (talk a blue streak American).

“Green” входит в состав ФЕ со значениями «неопытный/молодой/незрелый», «зависть/ревность» (green-eyed), «зелень/растения», «доллары/деньги».

Большинство ФЕ образовано по грамматическим моделям словосочетаний, предложений и экзоцентрических оборотов (catch smb red-handed, the pot calling the kettle black, green thumb). В семантической модели учитывается семантическая регулярность, осуществляемая в рамках различных структур. Например, ФЕ «to be in the red» и «to be in the black», являются фразеологически антонимами, описывающими состояние дел в бизнесе – «быть убыточным, в дефиците» и «получать прибыль, доход» соответственно. При структурно-семантическом моделировании наблюдается регулярность соответствия между передаваемой ими семантической информацией и грамматической структурой. Примером могут служить устойчивые сравнения (similes) (например, as white as milk/snow/wool, as black as soot/a raven/coal/ebony/ink/jet/as my hat/as night, as the ace of spade/your boots or hat; as red as a beet/boiled lobster/a cherry/a rose/a turkey cock/blood/fire/flame etc.).

Итак, самыми продуктивными прилагательными цвета в плане создания идиом являются прилагательные white и black в силу их универсальности. Это также обуславливает большее количество различий в ассоциативных значениях, и эти различия выступают в виде контрастов: добро-зло, свет-тьма и т.д.

Таким образом, ФЕ с компонентом цветообозначения образуют обширное поле в современном английском языке. Цветообозначение играет важную роль в формировании фразеологического значения, которое обладает ярко выраженной лингвокультурной спецификой.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ-ИРЛАНДИЗМОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ХАРАКТЕРИСТИКУ, ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА

С. Кабанов

3 курс, филологический факультет

Научный руководитель – доц. М.В. Бондаренко

Ирландская лексика в английском языке очень разнообразна по семантике и охватывает различные аспекты жизни ирландцев. Все англо-ирландские существительные разделены на 15 тематических групп. Интересна самая многочисленная из них, содержащая слова, обозначающие характеристику, поведение человека.